墊好第一塊磚

談中文科技教科書評鑑

劉君燦

近年在專科學校普設以及科學中化的要求下，科技圖書之譯爲中文及用中文撰寫者如雨後春筍，出的相當茂盛，可說嘉惠不諳外文的學子不淺，但是在汗牛充棟的中文科技圖書中，甚至教科書中，却有爲數不少的「譯著」太不符合科技圖書的要求，因此我們希望在科學中化聲中，同時對中文科技書籍加以評鑑。

科技圖書的基本要求是全書要有一貫的系統，清晰的理路，這在翻譯的書中大抵可以做到，只要不過分刪節而失去其一貫性，或譯筆不佳而誤解了原意，因爲原書大抵是合乎理路一貫的要求的，何況一本書能被譯爲中文大抵本身也有了相當的聲望。

但用中文撰寫的科技圖書有相當多數就頗令人失望了，它們有的往往只是幾本外文書拼湊譯成，而原來各書，無論就符號，就名詞，就理路而言都各有各的系統與脈絡，這樣雜湊的結果前後不一貫還算事小，稍嚴重的是後面所運用的公式或觀念前面並未提及，而這些是必須先交代，並非可認爲是讀者已具的預備知識，再嚴重的在同一章節中，就有演算錯誤，符號雜亂，觀念跳接（想不是手民之誤吧！），或所導演公式是極一般化情況下的式子，在該章節所處理的問題中，並不須要如此大作文章；甚焉者有用後面的方法來解前面的問題，或不是該章節所講述的方法來解該章節的問題的；甚而所附的習題有的根本不可能用該章節講述的方法來解。在中文數學書中，這一問題尤其嚴重，有時眞到了不忍卒讀的地步。

當然科技圖書出版者、作者也許是因爲酬勞微薄而如此偷工減料，但若要科學中化，科技在國內生根，這第一步圖書的工作就作不到，那上焉者自去讀原文書，下焉者在搞得頭昏腦脹之際，花了十分的精力，能有幾分的效果呢？因此我呼籲由政府或私人機構，快點先做好中文科技圖書的評鑑工作，墊好這第一塊磚。